

# ΦΡΜΚ

## F A R M A K O

Colloque poétique  
17-18 mars 2023

Ποίηση & Φάρμακο  
Poésie / Remède & Poison



FACULTÉ DES LETTRES  
UNITÉ DE GREC MODERNE



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

**ΦΑΡΜΑΚΟ** (fármako) \ 'far.ma.ko\ neutre

1. Drogue médicinale, médicament, remède
2. Drogue malfaisante, poison, préparation magique

*ΦΡΜΚ* est une revue semestrielle imprimée et publiée à Athènes, en Grèce, depuis 2013 par un groupe de poètes, traducteurs et artistes visuels.

*ΦΡΜΚ*, remède et poison des mots et des images, est issue d'un dialogue entre poètes, théoriciens et artistes plasticiens, qui s'activent de diverses manières, privées ou publiques, depuis plusieurs années. C'est un projet constitué d'un réseau ouvert et sans cesse renouvelé. Le réseau n'est pas une organisation dont les membres obéissent à un code commun, mais c'est une sorte de collectivité qui articule un discours politique par son existence même. La nécessité de construire le réseau confirme la conviction que les projets et les réflexions qui les suscitent ne sont pas le produit d'individus isolés, mais plutôt le résultat de processus sociaux et de la circulation de perceptions nombreuses et souvent contradictoires.

*ΦΡΜΚ* veut retracer ces concepts et les œuvres qui en sont le résultat, dans la production poétique et visuelle contemporaine en Grèce, en présentant des œuvres de pointe, sans l'ambition du cartographe, mais avec le besoin du randonneur qui a besoin de terrain pour se déplacer. Le discours théorique, national et international, et les traductions des poètes établis, inconnus ou passés sous silence, de nombreuses langues, contribuent à ouvrir ce champ.

[www.frmk.gr](http://www.frmk.gr)

À l'occasion des 10 ans de la revue *ΦΡΜΚ*, l'unité de grec moderne de l'Université de Genève vous invite à deux journées uniques d'échanges et de rencontres autour de la poésie grecque contemporaine, en présence de quatre des membres du comité éditorial de la revue :

Orfeas Aspergis

Pheobe Giannissi

Katerina Iliopoulou

Panayotis Ioannidis

# PROGRAMME

**vendredi 17 mars**

**salle Phil 211 • 17h30 – 19h30**

## CONFÉRENCE

*ΦΡΜΚ* : les cahiers et les performances d'une revue poétique de la Grèce contemporaine

## TABLE RONDE

L'enquête du phénomène poétique avec Vincent Barras & Matteo Campagnolo

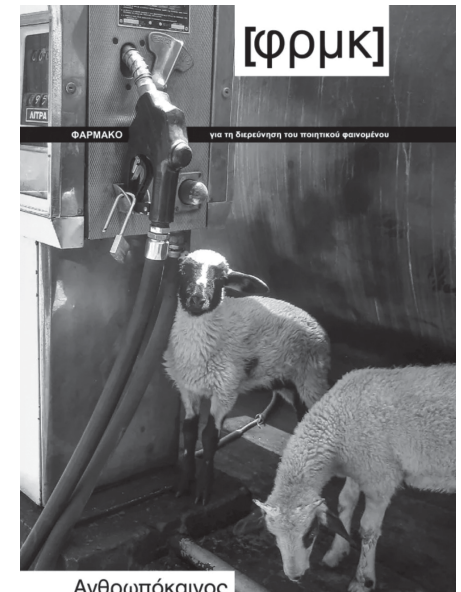
Événement suivi d'un apéritif offert par l'Association Jean-Gabriel Eynard

**samedi 18 mars**

**salle Phil 201 • 14h30 – 16h30**

## LECTURE

Lieux de poésie : lectures de poèmes avec la participation du théâtre grec de Genève





Orfeas Apergis est né à Athènes en 1974. Poète, essayiste, traducteur et performeur, il publie dans des revues littéraires et des journaux grecs depuis 2006. Son premier recueil de poèmes est paru en 2011, sous le titre *Y*. Il a traduit divers poètes, comme Byron, Muldoon et Denise Riley. En 2013, il a été poète en résidence au King's College de Londres et poète invité à l'Université de Barcelone. Son travail a été traduit en anglais, espagnol, allemand, suédois et français.



Phœbe Giannissi, née à Athènes, est poétesse et architecte, professeure au département d'architecture de l'Université de Thessalie. Elle est l'autrice de huit recueils de poésie, dont *Ομηρικά*, (Athènes : 2009), publiés aussi en allemand (*Homerika*, traduit par Dirk Uwe Hansen, Reinecke und Voss : 2016) et en anglais (*Homerica*, traduit par Brian Sneed, World Poetry Books : 2017), sélectionné par Anne Carson comme livre préféré de 2017 (Paris Review of Books). Plus récemment en anglais : *Cicada*, (traduit par Brian Sneed : New Directions, 2022).



Katerina Iliopoulou, poétesse, artiste et traductrice, vit et travaille à Athènes. Elle est l'autrice de cinq livres de poésie, d'un ouvrage de poésie et de photographie, d'un recueil de nouvelles, et est également l'une des autrices et éditrices de deux recueils collectifs d'essais sur la poétique. Sa propre poésie a été largement traduite et publiée dans des revues littéraires ou des anthologies, et elle a participé à de nombreux festivals internationaux de poésie.



Panayotis Ioannidis est né en 1967 à Athènes, où il vit. Il a publié quatre recueils de poésie : — *To sosivio* (La bouée, 2008) — *Akalyptos* (A découvert, 2013) — *Polonia* (Pologne, 2016, nommé pour le prix de l'État grec ainsi que pour le prix de la revue *Anagnostis*) — *Rinokeros* (Rhinocéros, 2020). Ses poèmes ont été inclus dans deux anthologies grecques et cinq en langue étrangère. Depuis 1996, il a publié des poèmes, des critiques et des essais dans de nombreuses revues littéraires.

## Contact et information

Valia Tsaita Tsilimeni

Unité de grec moderne  
Université de Genève

[vasiliki.tsaita-tsilimeni@unige.ch](mailto:vasiliki.tsaita-tsilimeni@unige.ch)

[www.unige.ch/lettres/meslo/unites/grecmoderne/actualites](http://www.unige.ch/lettres/meslo/unites/grecmoderne/actualites)